

JOAN BROSSA

Sextina Conceptual

Translated from the
Catalan by Pierre Lartigue

SEXTINA CONCEPTUAL

Cal escriure sis estrofes de sis decasíl.labs acabades per un comiat de tres. Els mots-rima de la primera estrofa (que han de ser plans disíl.labs i amb preferència substantius) es repeteixen a cada estrofa, però en col.locació diferent i seguint un ordre preconcebut; respecte a la precedent, cada estrofa alterna els tres darrers mots-rima, col.locats en ordre invers, amb els tres primers, que segueixen un ordre normal; o sigui: cada estrofa, al primer vers, repeteix el mot-rima del sisè vers de l'anterior; al segon vers, el del primer; al tercer vers, el del cinquè; al quart vers, el del segon; al cinquè vers, el del quart ; i al sisè vers, el del tercer. Al comiat es repeteixen els sis mots-rima, dos a cada vers, l'un a dins i l'altre a fora.

Ultra la troballa dels mots que fan de rima (no es tracta d'identitats de terminació sinó de mots idèntics), evidentment existeix una certa analogia entre aquest gènere medieval i la música dodecafinica, escrita segons el principi serial descobert per Arnold Schoenberg.

SEXTINE CONCEPTUELLE

Il faut écrire six strophes de six décasyllabes et pour achever: un envoi de trois. Les mots-rimes de la première strophe (qui doivent être uniquement des paroxytons, de préférence substantifs) se répètent à chaque strophe, mais assemblés différemment et selon un ordre préconnue; par rapport à la précédente, chaque strophe alterne les trois derniers mots-rimes, assemblés en ordre inverse, avec les trois premiers, qui suivent l'ordre normal; soit: chaque strophe, au premier vers, répète le mot-rime du sixième vers de la précédente; au second vers, celui du premier; au troisième vers, celui du cinquième; au quatrième vers, celui du second; au cinquième vers, celui du quatrième; et au sixième vers, celui du troisième. Dans l'envoi sont répétés les six mots-rimes, deux à chaque vers, l'un à l'intérieur, l'autre en fin.

Outre la trouvaille des mots qui font rime (il ne s'agit pas d'identités de terminaison mais de mots identiques), il existe évidemment une certaine analogie entre ce genre medieval et la musique dodécaphonique, écrite selon le principe sériel découvert par Arnold Schoenberg.

JOAN BROSSA

Sextina Conceptual

Translated from the

Catalan by Pierre Lartigue

**SEXTINA DE LA VIDA ENLAIRE
O L'APOTECARI COIX**

*Potser fa més dolor pensar en la dansa
que encertar cops, de nit, a quatre passes.
Bon llit i bon menjar al mig de la Rambla
fan enfilar la veta que duu l'ombra.
Hi ha tantes dones i remeis com cabres
que reserven formatges a les roques.*

*Tot put i té virtut dalt de les roques;
mentre hi ha vida hi ha esperança en dansa.
La pedra és un capçal que omple de cabres
i enteses de llur mal seran les passes
que facis a les hores de més ombra.
No busquis mai farina per la Rambla.*

*Sortint a passejar de Rambla a Rambla,
reposen els diners damunt les roques.
Menja caplletres qui s'estima l'ombra.
Sense cullera no hi pot haver dansa.
Amb oli a les butxaques fem tres passes
i el mal més brut treu al femer les cabres.*

*Erra el remei qui encerta a dar a les cabres
el peix de l'aigua fresca. Per la Rambla
gasta les fulles un vaivé de passes.
Treu els didals dels dits d'aquestes roques;
banya pollastres en morir la dansa
i no et lliguis de mans of faràs ombra.*

**SEXTINE DE LA VIE EN L'AIR
OU L'APOTHAICARE BOITEUX**

*Plus douloureux peut-être est rêver de danse
qu'assurer des coups, la nuit, à deux pas.
Bon lit bonne table au milieu des Ramblas
pour enfiler le lacet qui porte l'ombre.
Autant de femmes et remèdes que chèvres
qui gardent leurs fromages dans les rochers.*

*Tout pue, tout a vigueur en haut des rochers;
tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir qui danse.
La pierre est un chevet qu'elle remplit de chèvres
et prendront conscience de leur mal les pas
que tu feras à l'heure de la plus grande ombre.
Ne va pas chercher farine aux Ramblas.*

*S'allant promener de Rambla en Rambla,
l'argent repose tout en haut des rochers.
Mange lettrines celui qui aime l'ombre.
Sans cuiller il n'est pas de danse.
De l'huile dans les poches nous faisons trois pas,
le mal le plus sale au fumier mène chèvres.*

*Se trompe de remède qui donne aux chèvres
le poisson de l'eau fraîche. Sur la Rambla
les feuilles s'usent d'un va et vient de pas.
Retire les dés aux doigts de ces rochers;
baigne les poulets quand meurt la danse.
Ne te lie pas les mains tu pourrais faire ombre.*

JOAN BROSSA

Sextina Conceptual

Translated from the
Catalan by Pierre Lartigue

*Més val entrar als replecs d'un vestit d'ombra
que ben menjar les salses de les cabres.
Cos i butxaca allarguen nova dansa,
i plantar-se a dormir al mig de la Rambla
no pot llevar la vida de les roques.
Crestes i crostes són plenes de passes.*

*La gana ens mou a fer passos i passes.
Les pulmonies duen la mala ombra
i com més plou més pixen rocs i roques.
Ja la llengua se'n va cap a les cabres,
i l'or orina als rams en plena Rambla.
A cadascú, li toca un mort en dansa.*

*Veig que la dansa passa per les passes.
Rambla amunt, Rambla avall, treballa a l'ombra
mentre les cabres fugen per les roques.*

*Mieux valent les replis d'un vêtement d'ombre
que se rassasier de la sauce des chèvres.
Corps et poche prolongent une nouvelle danse
et se mettre à dormir au coeur des Ramblas
ne peut enlever la vie des rochers.
Crêtes et croûtes sont pleines de pas.*

*La faim nous pousse à des passes et des pas.
Les pneumonies apportent la mauvaise ombre
et plus il pleut, plus pissent rocs et rochers.
Voici que la langue s'en va vers les chèvres,
l'or urine sur les bouquets en pleine Rambla.
Il revient à chacun un mort qui danse.*

*Je vois que la danse passe par les pas.
Rambla d'amont et d'aval, travaille à l'ombre
tandis que les chèvres fuient dans les rochers.*

JOAN BROSSA

Sextina Conceptual

Translated from the

Catalan by Pierre Lartigue

**A JOAN MIRÓ
EN EL SEU VUITANTA-CINQUÈ ANIVERSARI**

*El somni toca i mira ple de vida,
i sorgeix l'home d'un conjunt de ratlles;
els braços fan de banyes; a les taques
el sol obre el perfil de tot de signes,
i un nocturn nou, passat a foc i a flames,
esmenta el carnaval d'avui i sempre.*

*La vida expressa els seus desigs de sempre,
els elements avancen, donen vida
i resten brassa de les seves flames.
Entre estels lineals de quatre ratlles
les formes es confonen amb els signes,
talment una harmonia emesa amb taques.*

*(Aqui l'element aigua són les taques.
Espai i aire van units, com sempre.
La terra en aquests quadres són els signes
– més que tenebres, claredat i vida –
El foc esmola l'ungla de les ratlles
si dels punts de color sorgeixen flames).*

A JOAN MIRÓ
POUR SON 85ÈME ANNIVERSAIRE

*Le songe touche et regarde plein de vie.
Surgit l'homme d'un assemblage de traits;
les bras sont cornes; dans les taches
le soleil ouvre le profil d'un tas de signes
et nocturne nouveau, passe par feu et flammes,
cite le carnaval d'aujourd'hui, de toujours.*

*La vie exprime ses désirs de toujours.
Les éléments avancent, ils donnent vie
puis restent braise de leurs propres flammes.
Parmi les étoiles linéaires de quatre traits
les formes se confondent avec les signes
telle une harmonie qu'émettraient des taches.*

*(Ici l'élément eau ce sont les taches.
Espace et vent vont unis, comme toujours.
La terre en ces tableaux ce sont les signes
- non ténèbres, mais clarté, vie -
Le feu affine l'ongle des traits
si des points de couleur surgissent des flammes.)*